

ми).<sup>13</sup> А. Варда выделяет эти четыре рассказа в группу «незначительно отличающихся от своих прототипов».<sup>14</sup>

Можно ли говорить о *буквальном* или *дословном* воспроизведении заимствуемого текста, если в него вносятся изменения, а при положительном ответе на этот вопрос, какова мера и допустимый характер отступлений, которые позволяли бы признавать их *незначительными*? Когда идет речь об установлении оригиналов и источников нарративных произведений мелких жанров (жарты, фации, анекдоты и т. п.), имеющих длительную и запутанную историю распространения, расплывчатость ключевых определений, наблюдаемая в приведенных выше характеристиках, может стать немалою помехою, и поэтому важно договориться предварительно о содержании употребляемых понятий.

*Буквальным* воспроизведением исходного текста предлагается считать следование ему слово в слово, без каких-либо изменений. Подобные *буквальные* заимствования встречаются в рассказах, взятых Новиковым из журнала «Доброе намерение», но существуют лишь в виде небольших фрагментов, продолжение которых эту «чистоту» так или иначе разрушает.

*О правосудии, которое самым делом с строгостию исполнять должно / Из аглинского журнала*

Султан желая удовольствовать любопытство своего хозяина, отвечал ему на сие следующими словами: «Услышавши я о сем беззаконии непременно думал, что оно учинено чрез моего сына, в котором я знал к сему великую склонность, и для того я погасить велел факелы, чтоб не увидеть мне его лица, дабы я чрез то позабыть мог, что я его родил и он мой сын, а позабыв сие и не видя его, позабыл бы и любовь родительскую к чадам и воздал бы ему достойное наказание за таковое его преступление. (ДН. Июнь. С. 277–278).

*О правосудном султани, наказавшем подданного за обругание крестьянской жены*

Султан, желая удовольствовать любопытство своего хозяина, отвечал ему на сие следующими словами: услышавши я о сем беззаконии, непременно думал, что оно учинено чрез моего сына, в котором я знал к сему великую склонность, и для того я погасить велел факелы, чтоб не увидеть мне его лица, дабы я чрез то позабыть мог, что я его родил и он мой сын, а позабыв сие и не видя его, позабыл бы и любовь родительскую к чадам и воздал бы ему достойное наказание за таковое его преступление. (Н I, 108).

Результирующий текст можно считать *буквальным* и в том случае, если по сравнению с исходным в нем употреблены вариативные формы слов и подверглось изменению членение на предложения.<sup>15</sup> Подобные *буквальные* заимствования из «Доброго намерения» также присутствуют

<sup>13</sup> Там же. С. 117–118.

<sup>14</sup> Warda A. Op. cit. P. 83.

<sup>15</sup> В сборнике Новикова невозможно отделить нарушения последнего рода, допущенные им самим, от типографских, которые, по всей видимости, также вносились в немало числе.